

Special Days

美国的节日



时
云
编
译

中国广播电视出版社

美国的节日

Special Days USA

谢新宏 编译

中国广播电视出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

美国的节日/谢新宏 编译. —北京:

中国广播电视出版社, 2003. 3

ISBN 7-5043-3613-0/I·530

I. 美… II. … III. —作品集—当代

IV. 1941. 1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 37935 号

书 名	美国的节日
责任编辑	刘跃钊
封面设计	张林林
出 版	中国广播电视出版社
发 行	中国广播电视出版社发行部
地 址	北京复外大街 2 号 (邮政编码 100866)
印 刷	北京召心印刷厂
开 本	850 × 1168 1/32
字 数	130 千字
印 张	6.25
版 次	2003 年 3 月第 1 版第一次印刷
印 数	0 - 10000
书 号	ISBN 7-5043-3613-0/I·530
定 价	12.00 元

(版权所有 翻印必究·印装有误 负责调换)

一个对于英语国家的文化不了解或了解很少的人，即使语音、语法正确，词汇也学了几千，与英美人交际起来肯定会有许多障碍。

只学语言材料，不了解文化背景，犹如只抓住外壳而不领悟其精神。

——胡文仲

(北京外国语大学教授)

编译者的话

20 世纪 80 年代初，当我还在县教育局教研室工作的时候，我就从《中小学外语教学》（北京师范大学出版社）杂志上阅读到英文的“美国的节日”，那是作为“所学语言国家概况”专栏在各期上连载刊发的。那时我是中学英语教研员，我觉得我有必要学习它、掌握它，因为这与我的工作直接相关，所以，我即着手翻译。1985 年，我从县里调到师专工作，一开始就让我讲授《英语学习背景知识》（A Cultural Background for English Study），这实在让我头痛了好长一段时间。从 80 年代起，背景知识课程是我国大专院校英语专业学生都必须开设的除精读、泛读、语音、语法等课程外的一门必修科目，而像我们这些 60 年代（也许包括 70 年代）学英语的人是不曾专门学过此类课程的。时过境迁，物换星移。形势不同了，要求提高了，所以当时我完全像刚进师专的学生一样，找了多本《英美概况》，有中文版的，也有英文版的，就边学边教起来了。可以想像，我当时的教学该有多么的蹩脚呀！

教学的需要逼着我非去学习和钻研不可。至80年代中期，我这4万多字的初稿《美国的节日》——合计23篇，其中19篇译自《中小学外语教学》、4篇选自报章杂志——也就形成了。

此后10多年，我一直把它“束之高阁”，再没有当它一回事。

随着自己阅历渐丰，教学、科研渐进，这些年来我又产生了对它“重新炒作”的念头，因为我认为，凡要真正学懂英语，仅有语音、词汇、语法是远远不够的。正如胡文仲教授所说：“一个对于英语国家的文化不了解或了解很少的人，即使语音、语法正确，词汇也学了几千，与英美人交际起来肯定会有许多障碍。”（1995）他接着说：“只学语言材料，不了解文化背景，犹如只抓住了外壳而不领悟其精神。”（同上）比如说对“龙”（dragon）的感受，中国人自称是“龙的传人”，中国是“东方巨龙”，中国人对“龙”赞赏有加；而英美人士则认为“dragon”是罪恶和魔鬼的象征。又比如对“狗”（dog）的理念，中英语言中都有很多带“狗”的成语或 idioms，但中国人和西方人的反应是截然不同的。从衣食住行、社交往来，到婚丧嫁娶、节日喜庆，此类例子真是信手拈来，比比皆是。

南京大学教授王守仁对精读和泛读作过一个有趣的

比喻。他说：“精读是豆腐干，细嚼慢咽，吃一块是一块。但光靠豆腐干是吃不饱的，而泛读是杂粮可以补充各种营养。”（《英语学习》2001年第6期）简言之，精读和泛读都是“粮食”。我在这里亦权且打个比方，“背景知识”是“一杯水”或“一杯茶”，或曰是“一杯饮料”。“粮食”吃进肚去必需伴和一定的“饮料”，营养才能被人体真正消化和吸收。所以，这“饮料”是万万少不得的。

几经一些老师和朋友的鼓励和帮助，热心地给我提供信息资料，包括从网上获取的信息资料，2001年初我终于鼓足勇气，对原稿进行了一次彻底的整理、审核和扩充。我知道，我所做的工作是前人早就做过了的工作，这从我所列的参考书目中可以看出。有关美国的（也包括其他国家的）节日早就在许多各类出版物中（大、中学生教科书、阅读文选、期刊、报纸等）零星出现，就是“集大成者”也有，但我觉得我再做一次也不无意义。一则作为我学习此类题材的总结，深化我对美国（外国）节日的理解；二则在整理和思考过程中，我做了一些前人做错或没有做的事情。比如在《漫谈国外节日》（清华大学出版社，1996年11月第1版）中的“美国国旗日”，把大陆会议决定美国国旗的会议时间搞错了，那不是“1776年6月14日”（P.195），而应该

是“1777年6月14日”，这可从《美国两百年（1776-1976）大事记》（上海译文出版社，1984年12月第1版）中可以查证。即使不查那本“美国历史词典”（出版者语），凭常识我们知道1776年7月4日，大陆会议通过“独立宣言”，也不可能在“1776年6月14日”通过美国国旗的决定。在同一页，“1776年，曾有一个委员会被指定负责制作国旗的事。”这个“1776”也显然是“1777”下半年的某个日子。又比如把耶稣诞生地伯利恒（Bethlehem）说成是在以色列（Israel），实际是在巴勒斯坦（Palestine）。这些差错可能是编著者或出版者的疏忽所致。还有美国的感恩节，人们的习惯说法是英国于1620年派遣“五月花号”（Mayflower）船驶往哥伦布发现的新大陆，英国移民在那里站稳脚跟后，于1621年秋天举行的庆祝丰收的感恩节。殊不知英国人开始时并非只派遣“五月花号”，还派了一艘“快速号”（Speedwell），只因“快速号”出发不久被发现漏水，而后把两船102人都装上“五月花号”（船到北美大陆时已有103人，因在船上产下一小孩）。这个事实可在美国教授Harvey M. Taylor, Ph. D. 所著《Special Days Special Ways》（北京大学出版社，1995年10月第1版）中找到（P. 477）。

今日中国的改革开放，远比20世纪初的“西学东

渐”巨大得多，深刻得多，西方的科技、经济、文化等等全方位涌入中国，流向世界。因此，我在编译过程中，试图把美国的某些节日，如情人节、愚人节、母亲节等在世界的传播、特别是对中国的影响也一并收录。比如情人节，中国人学西方人学得惟妙惟肖，甚至有过之而无不及。据报载，2001年广东的某个幼儿园，男孩子也会主动给女孩子送花或别的什么礼物。须知，他们都是很小的孩子啊。因此媒体惊呼：中国情人节有低龄化趋势，令人忧虑。

2001年的“9·11”事件，对美国、对全世界来说都是一件令人震惊的大事。事发3个月后，即2001年12月18日，美国总统布什签署法令，将9月11日定为“爱国者日”，以纪念那些在恐怖分子对美国发动袭击时丧生的人们。美国的这一最新节日也被收录书中。

本书编排以节日先后为序。书中内容虽只讲“节日”，讲这些节日的起源、形成、庆祝活动、传播影响等，但它涉及到美国的历史、地理、政治、宗教、科技、文化等基本情况，从一个侧面为我们提供了“背景知识”，相信会对我们了解美国、读懂美国、学懂英语起到一定的辅助作用。同时，书后还附上“节日用语英汉对照”等8个附录，这些附录对读者也会有所帮助。

本书的对象主要是学生，包括中学生和大学生，可

作为他们学习英语的辅助读物。作为知识性读本，本书对打算出国深造的青年朋友或其他成年读者也会有所裨益。

如上所说，若不是同仁和朋友们的深情鼓励和热忱帮助，我不会有如此一而再、再而三地去把这些零星资料整理成册的毅力和勇气。我要感谢参考书目的作者。我要感谢我的同仁和朋友们，我也要感谢我的亲人，是他们给了我鼓励和帮助，为我三番五次打印了全部书稿，为我仔细地校阅堪误，才有了这本较为满意的小书。

由于本人学识肤浅，孤陋寡闻，特别是治学不力，书中难免存在差错，恳请读者和同行专家指正。

谢新宏

2002 年 12 月

于惠州丰湖书院寓中

目 录

编译者的话	1
一 元旦 New Year's Day	1
二 主显节 Epiphany	6
三 超级星期日 Super Sunday	8
四 哀悼日 Mourning Day	11
五 马丁·路德·金纪念日 Martin Luther King's Day	13
六 林肯诞辰纪念日 Lincoln's Birthday	18
七 情人节 Valentine's Day	26
八 华盛顿诞辰纪念日 Washington's Birthday	31
九 耶稣受难日 Good Friday	37
十 复活节 Easter	38
十一 爱猪节 Pig's Day	43
十二 国际妇女节 Women's Day	45
十三 圣帕特里克节 St. Patrick's Day	47
十四 愚人节 All Fools' Day	49
十五 植树节 Earth Day	55
十六 国际劳动节 May Day	56
十七 法治节 Law's Day	60
十八 母亲节 Mother's Day	61

十九	中国节 China Day	66
二十	阵亡将士纪念日 Memorial Day	68
二十一	国旗纪念日 Flag Day	72
二十二	父亲节 Father's Day	75
二十三	独立节 Independence Day	81
二十四	爱国者日 Patriots' Day	84
二十五	劳工节 Labor Day	90
二十六	哥伦布纪念日 Columbus Day	93
二十七	联合国纪念日 United Nations Day	98
二十八	万圣节 Halloween	102
二十九	美国选举日 Election Day	109
三十	退伍军人节 Veterans' Day	112
三十一	男女幽会日 Sadie Hawkins' Day	115
三十二	感恩节 Thanksgiving Day	120
三十三	基督降临节 Advent	127
三十四	圣诞节 Christmas Day	128
附 录:	一 节日用语英汉对照	135
	二 联合国主要机构	155
	三 英国的节日	157
	四 加拿大的节日	163
	五 美籍华人的贡献	167
	六 美国各州简况一览表	174
	七 美国历任总统一览表	180
	八 美国总统的届、任和位	184
	参考书目	186

一 元 旦

(1 月 1 日)

1 月 1 日作为元旦 (Near Year's Day) 对西方人来说, 只不过约 400 多年的历史, 因为法国查理王四世 (King Charles IV) 于 1564 年才作出这个决定, 以代替以往的四月作为新年的开始。北美洲人 (North Americans) 庆祝元旦的风俗, 有些来自欧洲的早期移民, 有些则来自他们本土的土著人。

1 月, 这个月份的名称是以古罗马 (Rome) 宗教雅努斯神 (God Janus, 即时间之神) 的名字命名的。雅努斯是负责开始和结束的罗马神。它有能够看见前后两个相反方向的两张面孔, 即它既能看见过去, 也能看见未来。而 1 月, 正好可以看到过去的一年, 同时又能看到已经到来的一年。

荷兰人是最早来到现在称为纽约 (New York) 的欧洲人。他们带来了他们自己庆祝元旦的传统, 即元旦欢迎来宾的风俗。元旦那天, 他们家的家门敞开, 任何人无需邀请可以自由来访, 与主人聊聊天, 吃点荷兰蛋糕, 自斟自饮些含酒精的果汁混合甜饮料。单身男人也于这

一天花些时间与未嫁姑娘在屋子里谈天说地。

纽约市，是美国首任总统乔治·华盛顿（George Washington）宣誓就职的地方。他在那里发现了荷兰人元旦欢迎来宾的风俗，所以，在1790年的元旦，他和他的妻子也在宾夕法尼亚州（Pennsylvania）费城（Philadelphia）的官邸来了个开门迎宾。在后来的首都华盛顿（Washington D. C.）元旦开门迎宾风俗中，总统邀请政府其他官员回来排成一行，与所有来访者一一握手，互致问候。然而，到了1934年，富兰克林·罗斯福总统（President Franklin Roosevelt）由于身体原因不能长时间站立而终止了这一风俗。

现在，许多美国人都有了元旦开门迎宾的风俗，只是没有以前那么正规罢了。来访的朋友吃点小食，喝点饮料，也包括喝点英国式的含酒精的甜饮料。

瑞典人，另一个移民民族，也带来了两种他们庆祝新年的民俗。一是他们会穿上特别的民族服装参加元旦游行，二是元旦那天要吃烤火腿肉。虽然如今的瑞典人和其他民族的人在元旦那天都可能吃火腿肉，但是美国也确实没有什么传统的新年食品。事实上，现在庆祝元旦既不是为了吃上丰盛的晚宴，也不是为了家庭成员的团聚。

像瑞典人一样，英国人也会在新年期间穿上迷人的戏服行进在他们住处的周围，表演那些有关圣诞老人（Christmas Father）的故事，表演圣人乔治（St. George）

与龙搏斗的故事和别的故事。他们仅仅靠动作表演，他们并没有说话。因此，人们把这些化装游行者叫做哑剧演员。

在早期美国的除夕之夜，哑剧演员们穿上奇异的戏服，并组成一个团体一同参加游行。在 19 世纪 80 年代，宾州费城哑剧演员的除夕游行总是在独立大厦（Independence Hall）结束，因为在那里开创了一个崭新的美利坚合众国。拥挤嘈杂的人群在那里相会。当独立大厦上的时钟在午夜敲响 12 声时，未上弹药的枪炮鸣响，沸腾的人们跳跃欢呼：新年快乐！如今美国送旧迎新最理想的地方之一是纽约市的时代广场（Time's Square），它位于百老汇和第七大道的十字路口。除夕之夜，成千上万的纽约人和旅游者汇集到这个著名的广场，伸长脖子观望闪烁在同盟化工塔（Allied Chemical Tower）、由电子自动控制的嵌有“新年快乐”的大显示牌。当午夜来临时，人们的喧闹声、口哨声、祝福声，伴随着钟声在广场上空久久地回响。此时，人们最喜欢唱的歌曲是苏格兰（Scotland）民歌：Auld Lang Syne（苏格兰语，英语是 Old Long Since，即《友谊地久天长》）。

若干年后，费城的化装游行从除夕之夜改到元旦。现在，费城有一个最著名的元旦化装游行，他们有自己的独特的音乐和游行方式。这种游行方式，与其说是“游行”，不如说是跳舞。他们跳的是步态舞，舞者两肘上下抖动，身体前后摇摆，昂首阔步前进，有点像今天的

现代舞步。费城的化装游行是从欧洲人的风俗中衍生而来的。

但另一个风俗，另一个更加著名的元旦游行则是由美国人自己创造的。早在 1890 年前的 100 多年，一些住在阳光灿烂的加州帕萨迪纳（Pasadena, California）镇上的人们，就从他们的花园里采摘鲜花，用这些鲜花装饰到他们的马和马车上。元旦那天，他们赶着他们的马车穿行在帕萨迪纳镇上。年复一年，这一鲜花马车游行就变得越来越盛行，越来越精彩。

自此以后，从马车游行演变成一年一度的元旦彩车游行比赛。各团体，各公司，各城市，甚至各个国家（即以移民国家的名义）都可参赛，看哪个单位的彩车——完全用植物和鲜花装饰起来的汽车——最漂亮，最美丽。每年的游行都有一个不同的主题，彩车的设计者必须遵从。有些彩车全由志愿者完成，意在向人们宣传他们的学校、组织或城市。由专业人员精心制作的彩车是要付款的，这些彩车挂有某些公司或地方的广告。现在，由于电视的传播，这一美轮美奂、热闹非凡、由鲜花装扮、历时两三个小时的南加州的盛大彩车游行已经成为元旦庆祝活动的重要组成部分，这一活动更受到生活在冰天雪地的北美人们的欢迎。

游行一结束，人们又可以看上一场美式足球，即橄榄球比赛。第一场橄榄球比赛于 1902 年在加州的帕萨迪纳橄榄球场举行，参赛队是加州的斯坦福大学（Stanford

University) 和密执根大学 (The University of Michigan), 结果是斯队惨败, 密队全胜。也许是这一原因, 后来许多年, 加州不再举行橄榄球赛, 而举行轻便的马车比赛。然而, 美式橄榄球赛成了当今全美最流行的体育比赛之一。

美国人除了在电视上观看彩车游行和橄榄球比赛, 或到朋友家去参与新年迎宾活动之外, 就几乎没有什么其它特别的或传统的元旦活动。他们通常在家休息, 他们需要休息, 因为他们在除夕之前就连续忙了几天, 甚至忙到除夕的午夜。